

THE JUDGES' REPORT

RAPPORT DES JUGES

The area covered by the Council of Europe continues to grow, and there are currently 48 countries listed under its umbrella. In 2003 judges from the European Museum Forum travelled as far east as Lake Baikal in Siberia, near the Mongolian border, and to the north of Iceland, where we welcomed our first museum candidate in the history of the competition.

While travelling around Europe it is always interesting to note trends, and one which is still continuing is the opening of museums in towns or cities which were traditionally industrial, and where culture is now firmly on the agenda. Examples this year include the Art Deco municipal swimming baths in the former textile centre of Roubaix in France, now housing the La Piscine Museum of Art and Industry; the Herring Era Museum in Siglufjordur, Iceland, with its original salting station (1907) and adjacent building based on the first fish meal and oil factory in the town; and the site of an old tide-mill in Falmouth, in the far south-west of England, on which the new National Maritime Museum Cornwall has been built. Two museums of papermaking this year, at Duszniki Zdroj in Poland and at Paços de Brandão in Portugal, are housed in their original industrial buildings.

Newly-opened museums this time are a mixture of new constructions and older buildings converted to museum purposes, and amongst these must be mentioned the two museum buildings designed by Daniel Libeskind - the Jewish Museum in Berlin and the Imperial War Museum North in Manchester - while conversions of buildings range from Heinrich Schliemann's former home, now housing the Numismatic Museum of Athens, to a renovated section of Isambard Kingdom Brunel's railway station complex at Temple Meads, Bristol, home to the British Empire & Commonwealth Museum. A number of historical museums this year are based in buildings where the events portrayed actually happened, notable

Le Conseil de l'Europe, qui continue d'étendre son domaine, rassemble actuellement 48 États. En 2003, les Juges du Forum européen du Musée sont allés, à l'est, jusqu'au lac Baïkal en Sibérie, près de la frontière avec la Mongolie, et jusqu'au nord de l'Islande, qui présentait pour la première fois un candidat à notre Prix.

En parcourant l'Europe, nous sommes toujours attentifs à noter les nouvelles tendances. Nous avons ainsi constaté que les villes autrefois industrielles continuent d'ouvrir des musées et de se tourner résolument vers la culture. La sélection de cette année comportait par exemple les musées suivants : la piscine municipale Art Déco de l'ancien centre textile de Roubaix, en France, qui abrite aujourd'hui La Piscine – Musée d'Art et d'Industrie ; le musée de l'ère du hareng de Siglufjordur, en Islande, avec sa station de salage d'origine (1907) et le bâtiment voisin, établi sur la première usine de farine et d'huile de poisson de la ville ; le site d'un ancien moulin à marée, à Falmouth, à l'extrême sud-est de l'Angleterre, où a été construit le nouveau Musée maritime national de Cornwall ; enfin, deux musées de la papeterie, situés à Duszniki Zdroj en Pologne et à Paços de Brandão au Portugal, sont installés dans leurs bâtiments industriels d'origine.

Cette année, les nouveaux musées occupent à la fois des bâtiments récents et d'autres, plus anciens, adaptés à leur nouvelle destination : citons notamment les deux édifices conçus par Daniel Libeskind – le Musée juif, à Berlin, et le Musée impérial de la Guerre Nord, à Manchester. Parmi les transformations d'anciens bâtiments en musées, on trouve par exemple le Musée numismatique d'Athènes, aménagé dans l'ancienne maison d'Heinrich Schliemann, ou le Musée de l'Empire britannique et du Commonwealth, qui occupe une section rénovée de la gare ferroviaire de Temple Meads, à Bristol, œuvre de l'architecte Isambard Kingdom Brunel. Plusieurs musées historiques, cette année, occupent des bâtiments où se sont réellement déroulés les événements

examples being the Villa ten Hompel in Münster, the House of Terror in Budapest and the Camp Vught National Monument in the Netherlands.

Investment by the Heritage Lottery Fund for capital projects is still very evident in applications from the United Kingdom, while in other countries new initiatives for generating additional income include hosting children's birthday parties and acting as a venue for wedding ceremonies.

It has also been noted that a growing number of larger art museums are now concentrating on their education departments, including MART, the Museum of Modern and Contemporary Art in Rovereto, Italy and the State Russian Museum in St Petersburg.

Another interesting development which has been noted in a number of museum candidates this year is the more thoughtful use of computers and interactive displays, after a period when it seemed that new museum had to have computer screens in every gallery. Indeed, some museums have said that they have consciously dispensed with computers altogether, the philosophy being that they prevent visitors from looking at the objects.

In Belgium the Fashion Museum in Antwerp illustrates another trend in that it is part of a complex which also contains an academy of fashion and a specialist library on the subject. A modern museum no longer stands in isolation and attracts other related institutions. Antwerp is very visitor-oriented, with a large programme of public activities and special guided tours for adults and visually handicapped people.

At Espoo in Finland the City Museum has become an important centre of local memory and identity and enjoys a good co-operation with the many other cultural institutions in the city.

La Piscine at Roubaix in France has

évoqués : les exemples les plus notables en sont la Villa ten Hompel, à Münster, la Maison de la Terreur, à Budapest, et le Monument national du Camp de Vught, aux Pays-Bas.

L'aide apportée par le Fonds de la loterie pour le patrimoine à des projets d'investissement est encore largement représentée parmi les candidatures du Royaume-Uni, tandis que d'autres pays ont imaginé, afin de trouver des sources de revenus complémentaires, des initiatives telles que l'accueil d'anniversaires d'enfants ou de mariages.

Un nombre croissant de grands musées d'art concentrent maintenant leurs efforts sur leur service éducatif, notamment le MART, Musée d'Art moderne et contemporain de Rovereto, en Italie, et le Musée national russe de Saint-Petersbourg.

Une autre évolution notable a été constatée cette année dans plusieurs musées candidats : l'informatique et les expositions interactives sont maintenant utilisées de manière plus raisonnée, après une période où il semblait que les nouveaux musées devaient proposer des écrans d'ordinateur dans chacune de leurs salles. Certains musées ont même dit avoir sciemment décidé de se passer d'ordinateurs, au motif qu'ils empêchent les visiteurs de regarder les objets exposés.

En Belgique, le musée de la Mode d'Anvers illustre une autre tendance en ceci qu'il fait partie d'un ensemble qui comporte aussi une école de stylisme et une bibliothèque spécialisée. Autrefois coupé des autres institutions actives dans son domaine, le musée cherche aujourd'hui leur collaboration. Le musée d'Anvers place le visiteur au centre de ses préoccupations. Il propose un vaste programme d'activités publiques et des visites guidées spécifiques pour les adultes et les malvoyants.

À Espoo, en Finlande, le Musée municipal est devenu un centre important de la mémoire et de l'identité locales et il bénéficie d'une bonne coopération avec de nombreuses autres institutions culturelles de la ville.

already been mentioned, and our judges felt that it was an excellent example of the new use of a building which was formerly a meeting place for all social classes in a working textile town. The presentation in the pool area is remarkable, with full use being made of the former tiled shower cabins and changing rooms for display purposes. All the senses are catered for, with sounds of water and even a nostalgic whiff of chlorine. The museum's philosophy upholds the premise that every museum is in fact a museum of social history. Also in France, the Archaeological Museum and Site at Vieux-la-Romaine, near Caen, is cited as an excellent example of a modern archaeological museum, with its aim of giving the non-specialist visitor a clear and human vision of archaeology.

Germany has provided a number of interesting museum projects this time. The Jewish Museum in Berlin, already mentioned above, is working actively to solve the conflict between its architecture and exhibitions, Two museum-systems, in Nuremberg and Oberhausen, have been submitted as candidates, in both cases comprising a group of smaller museums taking advantage of centralised marketing and administration provided by a 'mother' museum. The judges commended particularly the work of the Documentation Centre in the Nazi Party Rally Grounds in Nuremberg, and of Euskirchen, part of the Oberhausen entry. At Bramsche-Kalkriese in the Osnabrück region the site of the Roman battlefield has been discovered comparatively recently and the full story of the search for it is presented in the exhibition. This museum also demonstrates a clear commitment to adult education. Korbach Museum was praised for its success in bringing traditional displays into the 21st century, and the unconventional displays at Neuenbürg Castle, near Stuttgart, were felt to be particularly attractive to visitors. Among the educational activities of the Villa ten Hompel in Münster noted by

La Piscine de Roubaix, en France, déjà mentionnée plus haut, constitue selon nos juges un exemple probant de reconversion d'un édifice qui était autrefois un lieu de rencontre pour toutes les classes sociales d'une ville industrielle textile. La zone du bassin offre une présentation remarquable avec l'utilisation pour l'exposition des cabines de douches carrelées et des vestiaires de l'ancienne piscine. Tous les sens sont sollicités, que ce soit par le murmure de l'eau ou par a senteur nostalgique du chlore La philosophie de la Piscine confirme l'hypothèse qui veut que tout musée soit en réalité un musée d'histoire sociale. Également situés en France, le Musée et le site archéologiques de Vieux-la-Romaine, près de Caen, sont cités en tant qu'excellent exemple d'un musée archéologique moderne, dont l'objectif est de donner à un visiteur néophyte une vision claire et humaine de ce domaine.

L'Allemagne a proposé cette année plusieurs candidatures intéressantes. Le Musée juif de Berlin, déjà mentionné, travaille activement à résoudre le conflit entre architecture et expositions ; deux ensembles de musées, à Nuremberg et Oberhausen, se sont portés candidats cette année : ils comprennent tous deux un groupe de musées plus petits tirant parti de la centralisation des services d'administration et de communication d'un musée principal. Les juges ont salué tout particulièrement les activités du Centre de documentation du Palais des congrès du parti nazi, à Nuremberg, et celles d'Euskirchen, un des sites d'Oberhausen. À Bramsche-Kalkriese, dans la région d'Osnabrück, l'emplacement du champ de bataille romain a été découvert à une période relativement récente ; l'exposition retrace les recherches menées pour le retrouver depuis leur début. Ce musée fait preuve aussi d'un engagement très net en faveur de l'éducation des adultes. Le musée de Korbach a été salué pour avoir su séduire un public moderne au moyen de modes d'exposition traditionnels. Au contraire, au Château de

the judges is vocational training of police personnel which stresses the ethical aspects of their job and the personal responsibility it entails. This facility attracts police from other countries, including the Netherlands.

The House of Terror in Budapest arouses strong feelings in its visitors, as it housed the headquarters of the Hungarian Nazi Arrow Cross Party before the Second World War and later the political secret police of the Communist régime. Each room has its own environment, with theatrical effects mixed with original pieces, the philosophy being closer to a contemporary art installation than a conventional museum display with showcases and text panels. The uncompromising portrayal of recent history has generated strong political debate in Hungary as many people who are still alive have experiences of the House of Terror, both as interrogators and those who were brought to the building for questioning. It was felt by the EMF Committee that the presentations in the museum were founded on sound research and succeed in keeping alive the memory of a series of terrible political and social experiences in Hungary without sensationalising them.

Italy presented the judges with two contrasting museums this year. The Reclaimed Land Museum is the third museum to be established in Argenta, a town which has a proven record of dedication to cultural activities – its Marsh Museum was the winner of the 1992 Council of Europe Award. The present entry is housed in a working pumping plant and history and modern technology sit comfortably side by side, with guided tours and an excellent film on water management. The building complex is an impressive example of early 20th-century industrial archaeology. At Rovereto in the province of Trentino MART is the first museum in Italy dedicated exclusively to contemporary art. The judges commented particularly on the quality of

Neuenbürg, près de Stuttgart, les visiteurs ont particulièrement apprécié l'originalité des techniques de présentation. Parmi les activités éducatives proposées par la Villa ten Hompel, à Münster, les juges ont noté la formation professionnelle des personnels de police, qui souligne les aspects éthiques de leur métier et la responsabilité individuelle qui en découle. Ce service accueille les policiers d'autres pays, notamment des Pays-Bas.

La Maison de la Terreur, à Budapest, a fortement ému ses visiteurs, car elle a abrité avant la Deuxième Guerre mondiale le quartier général de la Croix fléchée, le parti nazi hongrois, et ensuite la police politique secrète du régime communiste. Chaque salle propose un décor différent, alliant des effets de mise en scène et des pièces originales, dans un esprit plus proche d'une installation d'art contemporain que d'une exposition traditionnelle composée de vitrines et de textes. La présentation sans concession de l'histoire récente a engendré un vif débat politique en Hongrie. Le pays compte encore un grand nombre d'habitants ayant connu la Maison de la Terreur, tant du côté des interrogateurs que de celui des personnes qui y étaient amenées pour être interrogées. Le Comité du FEM a eu le sentiment que les présentations du musée s'appuyaient sur des recherches fiables et qu'elles parvenaient à perpétuer, sans verser dans le sensationnel, le souvenir d'une succession d'expériences politiques et sociales douloureuses traversées par la Hongrie.

L'Italie a présenté cette année deux musées très différents. Le Musée des Terres reconquises est le troisième musée créé à Argenta, une ville qui a montré son attachement aux activités culturelles. Son musée des Marais a obtenu en 1992 le Prix du Conseil de l'Europe. Le musée candidat se trouve dans une station de pompage en activité, où l'histoire et la technologie moderne se côtoient agréablement. Il propose des visites guidées et présente un excellent film sur la gestion de

the educational activities at the museum, which range from programmes for toddlers to senior citizens.

The Netherlands has always provided interesting candidates for the Award, and this year was no exception. Emmen Zoo won the Bank of Ireland Special Exhibitions Award within the EMYA competition in 1981. Its current submission relates to the full-scale reconstruction of a Peruvian landscape which is home to the Humboldt penguins. The judges commended its attractiveness to the visitors and also the important associated research and educational programme in Europe and Peru. In Utrecht the Aboriginal Art Museum is the only one of its kind in the world to focus entirely on placing Aboriginal art among the current trends of contemporary art, while at Vlissingen the maritime history of Zeeland has been well documented in buildings which are all in some way related to the subject and where visitors are constantly reminded of the sea from special viewing points. Camp Vught National Monument commemorates the Nazi concentration camp in the Netherlands during the Second World War and the recent renovations emphasise the main message of the museum, which is tolerance. It aims to do this by analysing the psychological and social problems behind the historic facts and in this way enables younger people to identify more clearly with past and present events.

The Norwegian Forestry Museum at Elverum in Norway received a special commendation from EMYA in 1980 and it has now re-emerged as the Norwegian Forest Museum after extensive renovations. Its change of name reflects a broader outlook and the judges commented favourably on the exhibition Forest in Focus, which was regarded as a substantial achievement, and on the entertaining outdoor guided tours which use actors to play roles of forest workers and poachers, for

l'eau. L'ensemble des bâtiments constituent un exemple saisissant d'archéologie industrielle du début du XXe siècle. À Rovereto, dans la province du Trentin, le MART est le premier musée d'Italie consacré exclusivement à l'art contemporain. Les juges ont salué tout particulièrement la qualité des activités éducatives du musée, dont les programmes vont de la petite enfance au troisième âge.

Les Pays-Bas ont toujours présenté des candidatures intéressantes, et cette année n'a pas été une exception. Le zoo d'Emmen a remporté en 1981 le Prix spécial des meilleures expositions, décerné dans le cadre du Prix du musée par la Banque d'Irlande. Sa nouvelle candidature concerne la reconstitution à grande échelle d'un paysage péruvien où vivent des manchots de Humboldt. Les juges ont salué son grand attrait pour le public, ainsi que les recherches importantes menées dans ce domaine et le programme éducatif mis en place en Europe et au Pérou. Le musée de l'Art aborigène d'Utrecht est dans cette catégorie le seul musée au monde ayant pour unique objet d'inscrire l'art aborigène parmi les orientations actuelles de l'art contemporain. À Flessingue, l'histoire maritime de la Zélande est évoquée avec rigueur dans les bâtiments qui sont tous d'une manière ou d'une autre liés à ce domaine, et où la proximité de la mer est partout rappelée aux visiteurs, invités à la contempler depuis certains endroits du musée. Le Monument national du Camp de Vught commémore le camp de concentration nazi créé aux Pays-Bas pendant la Deuxième Guerre mondiale. Les innovations mettent en valeur le message principal du musée : la tolérance. Dans ce but, l'exposition analyse les problèmes psychologiques et sociaux qui sous-tendent les faits historiques. Par là, les jeunes générations peuvent mieux se situer vis-à-vis des événements passés et présents.

Le musée norvégien de la sylviculture, à Elverum, avait reçu en 1980 une mention spéciale du Prix du Musée. Il

example. At Trondheim, Ringve Museum houses Norway's national collection of musical instruments and the judges warmly praised its new exhibition in the Barn for maintaining meticulous care of the collections, while illustrating the place of music in history and putting it in a scientific, geographical and ethnographic context as well as demonstrating how sound and music is produced by groups of instruments. A wide range of community and educational activities use the facilities and social setting of the museum to the full.

The Museum of Papermaking at Duszynki Zdroj is housed in the oldest existing paper mill in Europe and is the only museum on this subject in Poland. The meticulous renovation and reconstruction of the beautiful building, combined with good historical displays and demonstrations of paper production by old techniques make a visit to this museum a memorable experience.

Portugal has always been a staunch supporter of EMYA and provided four candidates this year. In Lisbon the educational activities and media policy at the National Theatre Museum were commended, while the Pharmacy Museum drew praise from the judges for raising the profile of the history of the profession among pharmacists, while promoting public debates on health care issues. At Paços de Brandão the Museum of Paper has completed the first stage of a long-term plan which is strongly supported by the municipality and already demonstrates the creation of a living museum with a creative spirit. The Bread Museum at Seia, a small town in the mountains, has proved an additional attraction for tourists visiting this picturesque area, especially with its large restaurant serving traditional food.

Exhibitions at the Maramuresh Museum in north-west Romania are the result of serious research carried out over a long period and the rich cul-

est aujourd'hui réapparu sous le nom de Musée norvégien de la Forêt, après des rénovations étendues. Ce nouveau nom reflète un point de vue plus général sur ce domaine. Les juges ont salué l'exposition intitulée "Gros plan sur la forêt", comme une réalisation remarquable, et les intéressantes visites guidées en extérieur, où des acteurs jouent le rôle de forestiers ou de braconniers, par exemple. À Trondheim, en Norvège, le musée de Ringve abrite la collection nationale d'instruments de musique. Les juges ont loué chaleureusement la nouvelle exposition installée dans la Grange, pour le soin méticuleux apporté aux collections et pour la façon dont elle illustre le rôle historique de la musique et replace celle-ci dans son contexte scientifique, géographique et ethnographique. Enfin, cette exposition montre comment le son et la musique sont obtenus par différents groupes d'instruments. Le musée met ses services et son cadre à la disposition d'un vaste programme d'activités associatives et éducatives

Le musée du Papier de Duszynki Zdroj est installé dans le plus ancien moulin à papier subsistant en Europe. C'est aussi le seul musée de Pologne dans ce domaine. La rénovation et la reconstruction minutieuses du magnifique édifice associées à de bonnes expositions historiques et à des démonstrations de fabrication de papier selon les techniques anciennes font de la visite de ce musée une expérience inoubliable.

Le Portugal a toujours été un fervent défenseur du Prix du Musée ; il présentait cette année quatre candidats. Les activités éducatives et la politique de communication du musée national du Théâtre de Lisbonne ont été louées. Les juges ont fait l'éloge du musée de la Pharmacie pour avoir contribué à mieux faire connaître aux pharmaciens de profession l'histoire de leur profession, en encourageant par ailleurs des débats publics autour des questions de santé. Le musée du Papier de Paços de Brandão a achevé la première phase d'un programme à long terme qui béné-

tural heritage is interpreted sensitively and responsibly.

Among the Russian candidates this time the Museum of the Krasnoyarsk Region was praised for its display of the history of the Soviet period and for its social responsibility, with special programmes for the potentially socially excluded. The contribution of the director, Valentina Yaroshevskaya, cannot be over-estimated when speaking about this museum. At Saratov our judge was very impressed by the lively schools programme, charity work and seminars on 'social adaptation', some held via the Internet. The museum also organises a festival on the theme of the River Volga to enable people from different parts of the region to meet.

In St Petersburg the State Russian Museum has carried out a comprehensive programme of restoration work on its buildings, and in addition to its extraordinary collections it received praise for its educational activities, co-operation with other institutions and the development of modern technology to make the museum accessible outside its own buildings.

At Ulan-Ude the History Museum of Buryatia has succeeded in preserving the diversity of cultures in the region – Buddhist, Shamanistic and Christian – and presenting them to the people to whom they belong in a setting which is contemplative and meaningful. The achievement of saving this material from monasteries and temples which were being systematically destroyed during the Soviet period and preserving it to a very high standard must be commended.

Ribnica in Slovenia contains the Scrabec Homestead, and the displays and interiors make a visit to this museum, with its combination of traditional and modern, old and new, inside and outside, a very pleasant experience for its visitors.

ficie d'un soutien appuyé de la municipalité et se révèle être déjà un musée vivant à l'esprit inventif. Enfin, dans la petite ville de montagne de Seia, le musée du Pain est devenu un atout touristique supplémentaire pour cette région pittoresque, particulièrement apprécié pour son grand restaurant des plats traditionnels.

Les expositions du musée de Maramures, dans le nord-ouest de la Roumanie, sont l'aboutissement de recherches approfondies menées sur une longue période. Le riche patrimoine culturel de ces montagnes y est illustré avec soin et sensibilité.

Parmi les candidatures présentées cette année par la Russie, on a fait l'éloge du musée de la région de Krasnoïarsk pour sa présentation de l'histoire de la période soviétique et pour son rôle social puisqu'il propose des programmes spéciaux destinés aux personnes en risque d'exclusion. La contribution de la directrice, Valentina Yaroshevskaya, ne peut pas être sous-estimée quand on parle de ce musée. À Saratov, notre juge a été très impressionné par la vitalité du programme destiné aux écoles, par les activités désintéressées et les séminaires, consacrés à "l'adaptation sociale" parfois organisés sur Internet. Le musée organise aussi un festival sur le thème de la Volga afin de permettre aux habitants des différentes parties de cette région de se rencontrer.

Le Musée national russe de Saint-Pétersbourg a mis en œuvre un vaste programme de restauration de ses bâtiments. Il a été loué, en-dehors de ses collections exceptionnelles, pour ses activités éducatives, sa coopération avec d'autres institutions et l'utilisation des technologies modernes pour rendre ce musée accessible au-delà de ses seuls bâtiments.

À Oulan-Oude, le musée historique de Bouriatie est parvenu à préserver la diversité des cultures de la région – bouddhiste, chamanique et chrétienne – et à les illustrer, pour leurs fidèles respectifs, dans un cadre significatif autant que contemplatif. Il convient de

Spain provided a very strong group of museums this year. The Archaeological Museum of Alicante and the Museum of Nature and Mankind at Santa Cruz de Tenerife are both housed in old hospital buildings and the latter is noteworthy for its social responsibility and influence, encouraged by the local government to act as a meeting place for different groups of inhabitants. At Alicante the strong emotions evoked by the hospital by local people prevented the demolition of the early 20th-century building where many family members had been treated for tuberculosis in the past. The building of the Museum of Enlightenment and Modernism in Valencia has won a number of national award for architecture, and its courageous approach to an abstract subject makes a visit a very special experience. Again we found a strong social responsibility and growing influence here, stressing the phenomena of enlightenment in a historical, philosophical and social dimension and the figures responsible for these processes. Immigration is growing and one of the main goals of the education programmes at the museum is to encourage young people's spirit of tolerance. In Valladolid the Patio Herreriano, Museum of Contemporary Spanish Art was praised for the initiative which led to the assembly of the collection and the retention of the atmosphere of the monastery in which it is housed, emanating reflection, austerity and spirituality. In Vic elements of local architecture were incorporated into a new building which houses the Episcopal Museum and its fine collections of European medieval art, which are well conserved and presented stylishly.

The Dunker Cultural Centre in Helsingborg in Sweden includes a historical collection and an art museum within its building and enjoys the advantages of having dance, music and the arts under the same roof. At Uddevalla the Art Gallery of the Bohuslän Museum is the second extension of the

souligner tout particulièrement les efforts accomplis pour sauver les objets provenant des monastères et des temples, détruits de manière systématique sous le régime soviétique, et pour les avoir conservés dans un état d'un niveau dont on doit faire l'éloge.

La ferme des Scrabec se trouve à Ribnica, en Slovénie. Les présentations et les intérieurs font d'une visite de ce musée où se combinent tradition et modernité, ancien et nouveau, dedans et dehors, une très agréable expérience pour ses visiteurs.

L'Espagne a présenté cette année un nombre élevé de candidatures. Le Musée archéologique d'Alicante et le musée de la Nature et de l'Homme, à Santa Cruz de Tenerife, sont tous deux installés dans les bâtiments d'anciens hôpitaux. Le deuxième mérite d'être mentionné pour son rôle social et son influence, encouragés par les autorités locales qui souhaitent que le musée soit un lieu de rencontre pour les différentes couches de la population. À Alicante, le profond attachement de la population locale vis-à-vis de l'hôpital a empêché la démolition de cet édifice datant du début du XXe siècle. Ces personnes comptaient en effet souvent des membres de leur famille parmi les patients qui y avaient autrefois été traités pour la tuberculose. L'édifice du musée des Lumières et du Modernisme, à Valence, a remporté plusieurs récompenses nationales pour son architecture. Son approche audacieuse d'un sujet aussi abstrait fait de sa visite une expérience très particulière. Ici encore, nous avons pu constater que le musée jouait un rôle social considérable, en donnant aux phénomènes des Lumières toute leur dimension historique, philosophique et sociale et en présentant les personnalités qui sont à l'origine de ces processus. Dans un pays qui connaît une immigration croissante, un des objectifs principaux des programmes éducatifs est d'encourager l'esprit de tolérance au sein de la jeunesse. À Valladolid le Patio Herreriano, Musée de l'art espagnol contemporain, a été salué pour l'initiative qui a

museum and forms a natural link between the museum and the Boat Hall. The judges considered that the educational activities here are exceptional and include all arts and science subjects for many target groups. In the Art Gallery education means answering questions and young people are trained to act as hosts to bridge the gap between contemporary art and the visitor.

Naturama Aargau at Aarau in Switzerland was warmly praised for the technical and artistic standards of its displays, with audio-visual presentations, living animals and skilfully-executed reproductions combining well with new technology. The role of the museum as a catalyst in publicising environmental issues, biodiversity and sustainable development was also emphasised by the judges, who said that the exhibitions here would induce visitors to ponder their own relationship with the environment.

Sonja and Roger Kaysel have spent years assembling the collections at the Swiss Museum of Childhood in Baden. The results of their devotion to the culture of childhood are displayed in a charming treasure trove of a museum which is a meeting point for grandparents, parents and children. The judges felt that the Kaysel family have created a very special place which will be appreciated by future generations.

The third Swiss entry this year brings North America into Europe. In the opinion of the judges the North American Native Museum in Zürich makes a significant contribution to increasing awareness and understanding of a people and their culture which has hitherto been subject not only to stereotyping but also distortion, cliché and misrepresentation.

Edirne in Turkey is the site of a complex built by the eighth Ottoman Emperor, Sultan Bayezid II, in 1484-88 and throughout the succeeding cen-

permis de réunir sa collection, et parce qu'il a su conserver l'atmosphère du monastère où il est installé, propice à la réflexion, l'austérité et la spiritualité. À Vic, l'architecture locale a été incorporée dans le nouvel édifice qui abrite le Musée épiscopal et ses belles collections d'art médiéval européen, lesquelles sont bien conservées et présentées avec élégance.

Le centre culturel Dunker d'Helsingborg, en Suède, renferme une collection historique et un musée d'art. Il présente l'avantage de réunir la danse, la musique et les arts graphiques sous un même toit. À Uddevalla, la galerie d'art du musée Bohuslän, est la deuxième extension du musée, et elle forme un lien naturel entre celui-ci et le Pavillon naval. Les juges ont qualifié d'exceptionnelles les activités éducatives proposées ici : elles couvrent tous les domaines artistiques et scientifiques pour des publics très divers. Dans la galerie d'art, elles se proposent de répondre aux questions du public, et des jeunes sont formés pour servir d'intermédiaires et combler le vide entre celui-ci et l'art contemporain.

Le Naturama d'Argovie, à Aarau en Suisse, a été loué pour le niveau technique et artistique de ses expositions, qui comprennent des présentations audiovisuelles, des animaux vivants et des reproductions habiles associées avec succès aux nouvelles technologies. Les juges ont aussi souligné le rôle catalyseur du musée pour la sensibilisation aux questions liées à l'environnement, la biodiversité et le développement durable. Ils ont déclaré que les expositions encourageraient les visiteurs à réfléchir sur leur relation personnelle avec l'environnement.

Sonja et Roger Kaysel ont mis des années à réunir les collections du Musée suisse de l'Enfance, à Baden. Les fruits de leur passion pour la culture de l'enfance sont présentés dans le trésor plein de charme d'un musée, lieu de rencontre pour les grands-parents, les parents et les enfants. Les juges ont eu le sentiment que la famille

turies became well-known for its work in the field of medicine. In the early 20th century ownership was transferred to Trakya University and in the late 1990s the former hospital became a museum of health care.

Museums in the United Kingdom have proved a particular problem for the EMF Committee this year, due in no small part to the overall excellence of the candidates taking part in the competition this time. The general feeling is that the level of investment and high standards found here reflect extremely favourably on the U.K. museum landscape as a whole and that anyone in Europe who is planning a new museum must without question include a fact-finding visit here.

As EMF has always emphasised, size is not important in the EMYA competition, and while the Clockmakers' Museum in London is not the smallest museum which has ever taken part, with 134 square metres of exhibition space it is certainly not large. Even so, the judges found much to interest them in this rich collection, the spirit of which is encapsulated in the curator's comment about one particular invention, 'I wish we could let him know his invention is used in all the spring watches around the world now'. Inevitably the other UK entries were on a larger scale and the British Empire and Commonwealth Museum in Bristol is warmly congratulated by the judges for the skill with which it has interpreted what is an emotive subject with delicate issues tackled for the first time in the U.K. In its even-handed treatment of the colonial period and the modern Commonwealth all points of view are represented and the museum is fast becoming an important research tool for educational bodies. In Falmouth the establishment of the National Maritime Museum Cornwall has enabled the small boat collection at Greenwich to be seen for the first time and together with the section on Cornish history the museum has already

Kaysel avait su créer un lieu unique qui sera apprécié des générations futures.

La troisième candidature de la Suisse, cette année, fait entrer l'Amérique du Nord en Europe. Selon les juges, le musée des Autochtones d'Amérique du Nord, à Zurich, contribue de manière notable à une connaissance accrue et à la compréhension d'un peuple et d'une culture qui faisaient jusqu'à maintenant l'objet de stéréotypes, mais aussi de distorsions, de clichés et de désinformation.

La ville turque d'Edirne est l'emplacement d'un ensemble construit en 1484-88 par le huitième empereur ottoman, Sultan Bayezid II. Au cours des siècles, ce lieu s'est illustré par ses travaux dans le domaine de la médecine. Au début du XXe siècle, il est devenu la propriété de l'université de Trakya et, à la fin des années 90, l'ancien hôpital a été transformé en musée des soins de santé.

Les musées britanniques ont posé cette année un problème difficile au Comité du FEM, dû pour une grande part à l'excellente qualité de l'ensemble de ces candidatures. Le sentiment général est que le niveau d'investissement et de qualité rencontrés ici ont un effet extrêmement bénéfique pour l'ensemble du paysage muséal britannique, et que quiconque projette, en Europe, d'ouvrir un nouveau musée doit indubitablement organiser une visite d'observation au Royaume-Uni.

Ainsi que le FEM l'a mainte fois souligné, la taille d'un musée n'a aucune importance pour notre Prix. Quoiqu'il ne soit pas le plus petit à s'être jamais porté candidat, le musée de l'Horlogerie, à Londres, avec ses 134 mètres carrés d'espace d'exposition, est indéniablement de taille modeste. En dépit de cette superficie, les juges ont trouvé de nombreux sujets d'intérêt dans cette collection, dont l'esprit se résume tout entier dans ce commentaire du conservateur concernant une des inventions : "j'aimerais pouvoir lui dire que son invention est aujourd'hui utilisée dans les montres à ressort du monde entier".

become a significant addition to the tourist industry in the area.

Manchester has provided two excellent candidates in the Imperial War Museum North and Manchester City Art Gallery. The spectacular IWM North building is situated in a former industrial area on the banks of the Manchester Ship Canal and the balance between the architecture and the exhibitions has been a resounding success. The judges considered that the interpretation of a challenging subject – how people's lives have been and are still shaped by war – has been achieved in an innovative way, involving a wide range of age and social groups. Particular mention was made of the half-hourly audio-visual programme and the simple but very effective 'Time Stacks' where visitors can select trays containing small objects on a particular theme.

Manchester City Art Gallery has been extended and reorganised and the new exhibitions are the result of detailed research on the audience structure and needs of visitors, leading to a focus on families rather than school parties as in the past. In its methods of interpretation and its educational and outreach programmes the Gallery has transformed itself from a rather old-fashioned museum into one which has attracted 400.000 visitors during its first year after reopening. The judges felt that the way individual elements were drawn together had produced a lively, well-balanced museum finely-tuned to its collections, which is an excellent example for other museums of fine art.

Many hours of discussion preceded the final decisions on the Award winners, which proved especially difficult this year as a large number of museums had achieved an equal level of quality not encountered to such an extent before. For this reason it was decided to limit the number of special commendations to three this year. The

Les autres candidatures britanniques étaient naturellement plus conséquentes. Le musée de l'Empire britannique et du Commonwealth, à Bristol, a été félicité pour l'habileté avec laquelle il a su illustrer un sujet sensible et lié à des questions délicates, évoquées pour la première fois au Royaume-Uni. Dans son traitement équitable de la période coloniale et du Commonwealth moderne, tous les points de vue sont représentés et le musée va très rapidement devenir un outil de recherche important pour les instances éducatives. À Falmouth, la création du Musée Maritime National de Cornouailles a permis que soit exposée pour la première fois la collection de petits bateaux de Greenwich et, avec sa section consacrée à l'histoire de la Cornouailles, le musée est déjà devenu un développement important pour l'industrie touristique de la région.

Manchester a présenté avec son musée impérial de la Guerre Nord et sa Galerie d'art municipal deux candidatures remarquables. Le magnifique bâtiment de l'IWM Nord est situé dans une ancienne zone industrielle située sur les rives du canal maritime de Manchester. L'accord parfait entre l'architecture et les expositions est un succès retentissant. Les juges ont considéré que le sujet difficile évoqué ici – l'influence, passée et présente, de la guerre sur la vie de la population – était interprété de manière novatrice, en impliquant une grande variété de tranches d'âge et de catégories sociales. Ils ont particulièrement apprécié le programme audiovisuel de 30 minutes et le dispositif simple mais très efficace des "cheminées temporelles", qui permet aux visiteurs de choisir des plateaux contenant de petits objets liés à un thème donné.

La Galerie d'art municipale de Manchester a été agrandie et réorganisée ; les nouvelles expositions sont l'aboutissement de recherches approfondies sur la composition du public et les attentes des visiteurs. Elles sont aujourd'hui centrées sur un les familles que sur les groupes scolaires

results of the Committee's deliberations are listed below.

The Micheletti Award for the most promising technical or industrial museum among the current year's candidates goes to the Herring Era Museum at Siglufjordur in the north of Iceland, which has brought together collections from all over the country to document the history of the industry in two buildings, one an original salting station and the other a new building based on the first fish meal and oil factory in the town. The judging panel felt that it was an excellent example of a museum giving a balanced view of the technological, industrial and social history of the herring era in Iceland in an international context. The result is particularly impressive as the museum has only two members of staff, plus a dedicated band of volunteers, many of whom worked in the industry.

The Council of Europe Award has been awarded to the Trakya University Sultan Bayazid II Kulliye Health Care Museum at Edirne in Turkey, for its exemplary approach to the theme of mental disorder. It was felt that the museum in the former Ottoman capital close to the Bulgarian border could serve as a further bridge between the cultures of Western and Eastern Europe. Housed in the hospital section of the Sultan Bayezid II Complex, the collections illustrate the work carried out in the hospital over the centuries, particularly with regard to mental health. Treatments were holistic and included the use of music, the sound of running water, scents and activities as well as more conventional medicines – an approach which is considered modern but which in fact has been practised here for hundreds of years.

The 2004 European Museum of the Year Award goes to the Archaeological Museum of Alicante in Spain, for its originality, its intelligent approach, the clarity of its mission, unexpected points of view and its cohesiveness.

comme par le passé. Par ses méthodes d'interprétation et ses programmes d'éducation et d'élargissement de son public, la Galerie a cessé d'être un musée relativement à l'ancienne mode ; elle a accueilli 400 000 visiteurs dans l'année qui a suivi sa réouverture. Les juges ont eu le sentiment que la manière dont les différents éléments étaient associés avait abouti à un musée vivant et équilibré, parfaitement accordé à ses collections, et qui constitue un excellent exemple pour les autres musées d'art.

De longues discussions ont été nécessaires pour décerner nos récompenses ; le choix était particulièrement difficile cette année puisqu'un grand nombre de musées ont atteint un niveau de qualité égal, plus que jamais dans le passé. En conséquence, il a été décidé de ne décerner cette année que trois mentions spéciales. Les résultats des délibérations du Comité sont exposés ci-dessous.

Le Prix Micheletti pour le musée technique ou industriel le plus prometteur est décerné au musée de l'ère du hareng de Siglufjordur, dans le nord de l'Islande, qui a su rassembler des collections provenant de tout le pays et illustrer l'histoire de cette industrie dans ses deux bâtiments : une station de salage d'origine et une construction nouvelle, basée sur la première usine de farine et d'huile de poisson dans la ville. Le jury a aussi estimé que le musée constituait un excellent exemple d'une présentation équilibrée de l'histoire technologique, industrielle et sociale de l'ère du hareng, replacée dans son contexte international. Cette performance est d'autant plus remarquable que le musée n'emploie que deux personnes, secondées par un groupe de bénévoles dévoués dont la plupart travaillaient précédemment dans cette industrie.

Le Prix du Conseil de l'Europe est décerné au musée des soins de santé de l'université Sultan Beyazid II Kulliye de Trakya, à Edirne, en Turquie, pour son approche exemplaire du domaine des troubles mentaux. Le jury a consi-

Housed in the former San Juan de Dios Hospital complex, the buildings have been well renovated and the collections have been displayed and interpreted in a way which the judges feel can become a model for archaeological museums in Spain and much further afield, especially in the way it shows how an archaeologist works and what can be learned from this science. Theatrical effects have been used sparingly and living conditions at different periods are well illustrated, while the use of audio-visual material is always relevant and educational. Differences in presentation are seen in every room and thus provide an element of surprise for the visitor, but as a whole the museum is in perfect harmony. The area showing reconstructions of excavations is particularly evocative, showing examples inside a cave, inside a church and under water. Equal emphasis is placed on the care of the objects and the visitors and the museum has already become a focus of the rich culture of this area, more widely known for the attractions of sun and sea.

déré que ce musée, situé dans l'ancienne capitale ottomane proche de la frontière bulgare, pouvait jeter un pont supplémentaire entre les cultures de l'Europe occidentale et orientale. Abritées par l'ancien hôpital du Complexe Sultan Bayezid II, les collections illustrent les travaux menés par cet hôpital au fil des siècles, en particulier dans le domaine des troubles mentaux. On y utilisait des traitements holistiques, fondés sur la musique, l'eau courante, des odeurs et diverses activités, ainsi que des thérapies plus traditionnelles. Cette approche qui nous semble moderne a en réalité été appliquée ici pendant des centaines d'années.

Le Prix européen du Musée de l'Année 2004 va au musée archéologique d'Alicante, en Espagne, pour son originalité, l'intelligence de son approche, la clarté de sa mission, la singularité des points de vue adoptés et sa cohérence. Les bâtiments du musée, partie de l'ensemble architectural de l'Hôpital San Juan de Dios, ont subi une rénovation de qualité. Les collections ont été disposées et interprétées d'une manière qui pourrait servir de modèle pour les musées archéologiques, en Espagne et bien au-delà, en particulier pour la présentation du travail des archéologues et des enseignements que l'on peut en tirer. Les effets de mise en scène ont été utilisés avec mesure ; les conditions de vie aux différentes périodes sont judicieusement illustrées et le recours aux documents audiovisuels est toujours pertinent et éducatif. Chaque salle propose une présentation différente et crée ainsi un effet de surprise pour le visiteur en parfaite harmonie avec tout le musée. La section qui présente des reconstitutions de fouilles est particulièrement évocatrice : elle prend comme exemple l'intérieur d'une grotte, d'une église et un site subaquatique. Un intérêt égal est porté à la conservation des objets et aux visiteurs. Le musée est déjà devenu emblématique de la richesse culturelle de cette région, davantage connue par l'attrait du soleil et la mer.

NOMINATED MUSEUMS

MUSEES SELECTIONNES

Museums nominated by the EMF Committee for consideration for the short-list
Musées sélectionnés par le Comité du FEM (Forum européen du Musée) pour figurer éventuellement sur la liste de réserve

Belgium

Antwerp: Fashion Museum of the Province of Antwerp (MoMu)

Finland

Espoo: Espoo City Museum

France

Roubaix: The Swimming Pool – André Diligent Museum of Art and Industry

Vieux: Vieux-la-Romaine Museum and Archaeological Sites

Waldersbach: Jean-Frédéric Oberlin Museum

Germany

Bramsche-Kalkriese: The Varus Battle in the Osnabrück Region – Kalkriese Museum and Park

Korbach: Korbach Museum

Münster: Villa ten Hompel

Oberhausen: Rhineland Industrial Museum

Hungary

Budapest: House of Terror Museum

Iceland

Siglufjörður: Herring Era Museum

Italy

Argenta: Reclaimed Land Museum

Rovereto: MART, Museum of Modern and Contemporary Art

Netherlands

Emmen: Emmen Zoo – Playa Pingüinos

Vlissingen: Zeeland Maritime Museum

Vught: Camp Vught National Monument

Norway

Elverum: Norwegian Forest Museum

Trondheim: Ringve Museum

Poland

Duszniki Zdrój: Museum of Papermaking

Portugal

Lisbon: Pharmacy Museum

Paços de Brandão: Terras de Santa Maria Paper Museum

Russia

Krasnoyarsk: Museum of the Krasnoyarsk Region

St Petersburg: The State Russian Museum

Ulan-Ude: History Museum of Buryatia

Slovenia

Ribnica: The Scrabec Homestead

Spain

Alicante: MARQ, Archaeological Museum of the Province of Alicante

Valencia: Museum of Enlightenment and Modernism, MuVIM

Valladolid: Patio Herreriano, Museum of Contemporary Spanish Art

Vic (Barcelona): Episcopal Museum of Vic

Sweden

Helsingborg: The Dunker Cultural Centre

Switzerland

Aarau: Naturama Aargau

Baden: Swiss Museum of Childhood

Turkey

Edirne: Trakya University Sultan Bayazid II Kulliye Health Care Museum

United Kingdom

Bristol: British Empire and Commonwealth Museum

Falmouth: National Maritime Museum Cornwall

London: The Clockmakers' Museum

Manchester: Imperial War Museum North

Manchester: Manchester Art Gallery

THE WINNERS

LES LAUREATS

European Museum of the Year Award

MARQ, Archaeological Museum of the Province of Alicante, Spain



Specially commended

The Swimming Pool – André Diligent Museum of Art and Industry, Roubaix, France

House of Terror Museum, Budapest, Hungary

Imperial War Museum North, Manchester, United Kingdom

Council of Europe Award

Trakya University Sultan Bayazid II Kulliye Health Care Museum,
Edirne, Turkey



Micheletti Award

Herring Era Museum, Siglufjordur, Iceland

